Jer

Chapter 9

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1

וָלַיְלָה	יוֹמָם	וְאֶבְכֶּה	דִּמְעָה	מְקוֹר	וְעֵינִי	מַיִם	רֹאשִׁי	יִתֶּן	מִי־
и-ноћу	дању	да-оплачем	суза	извор	и-очи-моје	вода	-	глава-моја	О-да-је-
H3915	H3119	H1058	H1832	H4726		H4325		H5414	H4310

עַמִּי׃	בַּת־	חֲלָלֵי	אֶת
народа-мог	кћери-	побијене	-
	H1323		H0853

O, da bi glava moja bila voda, a oči moje izvori suzni! Da plačem danju i noću za pobijenima kćeri naroda svog.

2

עַמִּי	אֶת־	וְאֶעֱזְבָה	אֹרְחִים	מְלוֹן	בַּמִּדְבָּר	יִתְּנֵנִי	מִי־
народ-свој	-	да-оставим	путничко	свратиште	у-пустињи	-	О-да-ми-је-
	H0853		H0732	H4411		H5414	H4310

בֹּגְדִים׃	עֲצֶרֶת	מְנָאֲפִים	כֻּלָּם	כִּי	מֵאִתָּם	וְאֵלְכָה
неверника	скуп	прељубници	сви-су	јер	од-њих	и-да-одем
H0898	H6116	H5003	H3605		H0854	H3212

O, da mi je u pustinji stanak putnički! Da ostavim narod svoj i da otidem od njih, jer su svi preljubočinci, zbor nevernički;

3

בָּאָרֶץ	גָּבְרוּ	לֶאֱמוּנָה	וְלֹא	שֶׁקֶר	קַשְׁתָּם	לְשׁוֹנָם	אֶת־	וַיַּדְרִכוּ
у-земљи	јачају	за-истину	а-не-	лажни	као-лук-свој	језик-свој	-	И-натегнуше
H0776	H1396	H0530	H3808	H8267	H7198	H3956	H0853	H1869

ס	יְהוָה׃	נְאֻם־	יָדָעוּ	לֹא־	וְאֹתִי	יָצָאוּ	רָעָה	אֶל־	מֵרָעָה	כִּי
¶	Господ	говори-	познају	не-	и-мене	иду	злу	к-	од-зла-	јер
	H3068	H5002	H3045	H3808	H0853	H3318		H0413		

I zapinju jezik svoj kao luk da lažu, i osiliše na zemlji, ali ne za istinu, nego idu iz zla u zlo, niti znaju za me, govori Gospod.

4

כִּי	תִּבְטָחוּ	אַל־	אָח	כָּל־	וְעַל־	הִשָּׁמֵרוּ	מֵרֵעֵהוּ	אִישׁ
јер	ослањајте-се	не-	брата	једног-	и-ни-на-	чувајте-се	од-ближњег-свог	Свако
	H0982	H0408	H0251	H3605		H8104	H7453	H0376

יַהֲלֹךְ׃	רָכִיל	רֵעַ	וְכָל־	יַעְקֹב	עָקוֹב	אָח	כָּל־
иде	клевећући-	пријатељ	и-сваки-	вара	подмукло-	брат	сваки-
H1980	H7400	H7453	H3605	H6117	H6117	H0251	H3605

Čuvajte se svaki prijatelja svog i ni jednom bratu ne verujte; jer svaki brat radi da potkine drugog, i svaki prijatelj ide te opada.

5

דַּבֵּר־	לְשׁוֹנָם	לִמְּדוּ	יְדַבֵּרוּ	לֹא	וֶאֱמֶת	יְהָתֵלוּ	בְּרֵעֵהוּ	וְאִישׁ
да-говори-	језик-свој	Научише	говоре	не-	и-истину	вара	ближњег-свог	И-свако
H1696	H3956	H3925	H1696	H3808	H0571		H7453	H0376

נִלְאוּ׃	הַעֲוֹת	שֶׁקֶר
уморе-се	чинити-криво	лаж
H3811		H8267

I svaki vara prijatelja svog i ne govori istine, uče jezik svoj da govori laž, muče se da čine zlo.

6

נְאֻם־	אוֹתִי	דַּעַת־	מֵאֲנוּ	בְּמִרְמָה	מִרְמָה	בְּתוֹךְ	שִׁבְתְּךָ
говори–	мене	да–познају–	неће–	Кроз–превару	преваре	је–усред	Становање–твоје
H5002	H0853	H3045	H3985	H4820	H4820	H8432	H3427

ס	יְהוָה׃
¶	Господ
	H3068

Stan ti je usred prevare; radi prevare neće da znaju za me, govori Gospod.

7

וּבְחַנְתִּים	צוֹרְפָם	הִנְנִי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לָכֵן
и–искушаћу–их	претопит–ћу–их	Ево–ме–ја	над–војскама	Господ	говори	овако	Зато
H0974	H6884	H2009		H3068	H0559	H3541	

עַמִּי׃	בַּת־	מִפְּנֵי	אֶעֱשֶׂה	אֵיךְ	כִּי־
народа–мог	кћери–	због	да–учиним	како	јер–
	H1323	H6440			

Zato ovako govori Gospod nad vojskama: Gle, pretopiću ih, i okušaću ih; jer šta bih činio radi kćeri naroda svog?

8

אֶת־	שָׁלוֹם	בְּפִיו	דִּבֵּר	מִרְמָה	לְשׁוֹנָם	(שְׁחוּט)	[שׁוחט]	חֵץ
с–	мир	Устима	говори	превару	језик–им–је	смртоносна	[*]	Стрела
H0854	H7965	H6310	H1696	H4820	H3956	H7819		H2671

אָרְבּוֹ׃	יָשִׂים	וּבְקִרְבּוֹ	יְדַבֵּר	רֵעֵהוּ
заседу–своју	поставља	а–у–срцу–свом	говори	ближњим–својим
H0696		H7130	H1696	H7453

Jezik im je strela smrtna, govori prevaru; ustima govore o miru s prijateljem svojim, a u srcu nameštaju zasedu.

9

כָּזֶּה	אֲשֶׁר־	בְּגוֹי	אִם	יְהוָה	נְאֻם־	בָּם	אֶפְקֹד־	לֹא־	אֵלֶּה	הַעַל־
овакав	који–је–	народу	Или	Господ	говори–	их	казним–	да–не–	ово	Зар–за–
H2088				H3068	H5002			H3808	H0428	

ס	נַפְשִׁי׃	תִתְנַקֵּם	לֹא
¶	душа–моја	осветити	неће–ли–се–
	H5315	H5358	H3808

Zato li ih neću pohoditi? Govori Gospod; duša moja neće li se osvetiti takvom narodu?

10

קִינָה	מִדְבָּר	נְאוֹת	וְעַל־	נָהִי	בְכִי	אֶשָּׂא	הֶהָרִים	עַל־
тужбалицу	пустињским	пашњацима	и–за–	и–наричање	плач	подижем	горама	За–
H7015		H4999		H5092	H1065	H5375	H2022	

מִקְנֶה	קוֹל	שָׁמְעוּ	וְלֹא	עֹבֵר	אִישׁ	מִבְּלִי־	נִצְּתוּ	כִּי
стоке	глас	чује–се	и–не–	ко–пролази	никога	нема–више–	су–попаљени	јер
H4735		H8085	H3808		H0376	H1097	H3341	

הָלָכוּ׃	נָדְדוּ	בְּהֵמָה	וְעַד־	הַשָּׁמַיִם	מֵעוֹף
и–одоше	побегоше	стоке	до–	небеских	Од–птица
H1980	H5074	H0929	H5704	H8064	H5775

Za ovim gorama udariću u plač i u ridanje, i za torovima u pustinji u naricanje; jer izgoreše da niko ne prolazi niti se čuje glas od stada, i ptice nebeske i stoka pobegoše i otidoše.

11

יְהוּדָה	עָרֵי	וְאֶת־	תַּנִּים	מְעוֹן	לְגַלִּים	יְרוּשָׁלִַם	אֶת־	וְנָתַתִּי
Јудине	градове	и–	шакалску	у–јазбину	у–рушевине	Јерусалим	–	И–претворићу
H3063		H0853		H4583	H1530	H3389	H0853	H5414

ס	יוֹשֵׁב׃	מִבְּלִי	שְׁמָמָה	אֶתֶן
¶	становника	без–	пустошју	учинићу
	H3427	H1097		H5414

I obratiću Jerusalim u gomilu, u stan zmajevski; i gradove Judine obratiću u pustoš, da neće niko onuda živeti.

12

אֵלָיו	יְהוָה	פִּי־	דִּבֶּר	וַאֲשֶׁר	זֹאת	אֶת־	וְיָבֵן	הֶחָכָם	הָאִישׁ	מִי־
њему	Господња	уста–	говорише	И–коме	ово	–	да–разуме	мудар	човек	Ко–је–
H0413	H3068	H6310	H1696		H2063	H0853	H0995	H2450	H0376	H4310

מִבְּלִי	כַמִּדְבָּר	נִצְּתָה	הָאָרֶץ	אָבְדָה	מָה	עַל־	וְיַגִּדָהּ	
без–	–	опусте–као–пустиња	земља	пропаде	–	Зашто–	да–објави	
H1097		H3341	H0776	H0006	H4100		H5046	

עֹבֵר׃	ס
икога–ко–пролази	¶

Ko je mudar da bi razumeo? I kome govoriše usta Gospodnja, da bi objavio zašto zemlja propade i izgore kao pustinja da niko ne prolazi?

13

וְלֹא־	לִפְנֵיהֶם	נָתַתִּי	אֲשֶׁר	תּוֹרָתִי	אֶת־	עָזְבָם	עַל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
и–не–	пред–њих	ставих	који	закон–мој	–	оставише	Јер–	Господ	И–рече
H3808	H6440	H5414		H8451	H0853			H3068	H0559

בָּהּ׃	הָלְכוּ	וְלֹא־	בְקוֹלִי	שָׁמְעוּ
њиме	ходише	и–не–	глас–мој	слушаше
	H1980	H3808		H8085

Jer Gospod reče: Što ostaviše zakon moj, koji metnuh pred njih, i ne slušaše glas moj i ne hodiše za njim,

14

לִמְּדוּם	אֲשֶׁר	הַבְּעָלִים	וְאַחֲרֵי	לִבָּם	שְׁרִרוּת	אַחֲרֵי	וַיֵּלְכוּ
их–научише	како	Валима	и–за–	срца–свог	тврдоглавошћу	за–	Него–ходаше
H3925					H8307		H3212

אֲבוֹתָם׃	ס
оци–њихови	¶
H0001	

nego hodiše za mislima srca svog i za Valima, čemu ih naučiše oci njihovi,

15

מַאֲכִילָם	הִנְנִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה־	לָכֵן
нахранићу	Ево–ме–ја	Израиљев	Бог	над–војскама	Господ	говори	овако–	Зато
H0398	H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541	

רֹאשׁ׃	מֵי־	וְהִשְׁקִיתִים	לַעֲנָה	הַזֶּה	הָעָם	אֶת־
отровном	водом–	и–напојићу–их	пеленом	овај	народ	–
H7219	H4325	H8248	H3939	H2088		H0853

za to ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev: Evo ja ću nahraniti taj narod pelenom i napojiću ih žuči.

16

וְשִׁלַּחְתִּי	וַאֲבוֹתָם	הֵמָּה	יָדְעוּ	לֹא	אֲשֶׁר	בַגּוֹיִם	וַהֲפִצוֹתִים
И–послећу	ни–оци–њихови	они	познавали	нису–	које	међу–народима	И–расејаћу–их
H7971	H0001	H1992	H3045	H3808			

אֹתָם׃	כִּלּוֹתִי	עַד	הַחֶרֶב	אֶת־	אַחֲרֵיהֶם	
их	уништим	док–их–не–	мач	–	за–њима	
H0853	H3615	H5704	H2719	H0853		

פ	
¶	

I rasejaću ih među narode, kojih ne poznavaše ni oni ni oci njihovi; i puštaću za njima mač dokle ih ne istrebim.

17

כֹּה	אָמַר	יְהוָה	צְבָאוֹת	הִתְבּוֹנָנוּ	וְקִרְאוּ	לַמְקוֹנְנוֹת	וּתְבוֹאֶינָה
Овако	говори	Господ	над-војскама	Размислите	и-дозовите	наричаљке	нека-дођу
H3541	H0559	H3068		H0995	H7121	H6969	H0935

וְאֶל־	הַחֲכָמוֹת	שִׁלְחוּ	וְתָבוֹאנָה׃
и-по-	мудре-жене	пошаљите	нека-дођу
H0413	H2450	H7971	H0935

> Ovako veli Gospod nad vojskama: Gledajte i zovite narikače neka dođu, i pošljite po vešte neka dođu,

18

וּתְמַהֵּרְנָה	וְתִשֶּׂנָה	עָלֵינוּ	נֶהִי	וְתֵרַדְנָה	עֵינֵינוּ
И-нека-пожуре	и-нека-подигну	над-нама	наричање	и-нека-се-пролију	из-очију-наших
	H5375		H5092	H3381	

דִּמְעָה	וְעַפְעַפֵּינוּ	יִזְלוּ־	מָיִם׃
сузе	и-са-капака-наших	нека-тече-	вода
H1832	H6079	H5140	H4325

> I neka brže nariču za nama, da se rone suze od očiju naših, i od veđa naših da teče voda.

19

כִּי	קוֹל	נְהִי	נִשְׁמַע	מִצִּיּוֹן	אֵיךְ	שֻׁדָּדְנוּ	בֹשְׁנוּ	מְאֹד
Јер	глас	наричања	чује-се	са-Сиона	Како	смо-опљачкани	Посрамисмо-се	веома
		H5092	H8085	H6726		H7703	H0954	H3966

כִּי־	עָזַבְנוּ	אָרֶץ	כִּי	הִשְׁלִיכוּ	מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃	ס
јер-	напустисмо	земљу	јер	порушише	станове-наше	¶
		H0776		H7993	H4908	

> Jer se glasno ridanje ču od Siona: Kako propadosmo! Posramismo se vrlo, jer se rastavljamo sa zemljom, jer obaraju stanove naše.

20

כִּי־	שִׁמַּעְנָה	נָשִׁים	דְּבַר־	יְהוָה	וְתִקַּח	אָזְנְכֶם	דְּבַר־	פִּיו
Јер-	слушајте	жене	реч-	Господњу	и-нека-прими	ухо-ваше	реч-	уста-његових
	H8085	H0802	H1697	H3068	H3947	H0241	H1697	H6310

וְלַמֵּדְנָה	בְּנוֹתֵיכֶם	נֶהִי	וְאִשָּׁה	רְעוּתָהּ	קִינָה׃
И-учите	кћери-своје	наричању	и-свака-жена	комшиницу-своју	тужбалици
H3925	H1323	H5092	H0802	H7468	H7015

> Zato, žene, čujte reč Gospodnju i neka primi uho vaše reč usta Njegovih, i učite kćeri svoje ridati i jedna drugu naricati.

21

כִּי־	עָלָה	מָוֶת	בְּחַלּוֹנֵינוּ	בָּא	בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ	לְהַכְרִית	עוֹלָל
Јер-	попела-се	смрт	кроз-прозоре-наше	ушла-је	у-дворове-наше	да-истреби	децу
	H5927	H4194	H2474	H0935	H0759	H3772	H5768

מִחוּץ	בַּחוּרִים	מֵרְחֹבוֹת׃
с-улице	младиће	с-тргова
H2351	H0970	H7339

> Jer se pope smrt na prozore naše i uđe u dvorove naše da istrebi decu s ulica i mladiće s puteva.

22

דַּבֵּר	כֹּה	נְאֻם־	יְהוָה	וְנָפְלָה	נִבְלַת	הָאָדָם	כְּדֹמֶן	עַל־	פְּנֵי
Реци	Овако	говори-	Господ	И-падаће	лешеви	људски	као-ђубре	по-	површини
H1696	H3541	H5002	H3068	H5307	H5038	H0120	H1828		H6440

הַשָּׂדֶה	וּכְעָמִיר	מֵאַחֲרֵי	הַקֹּצֵר	וְאֵין	מְאַסֵּף׃	ס
поља	и-као-снопови	за-	жаоцем	и-нико-их-неће-	скупљати	¶
	H5995			H0369	H0622	

> Reci: Ovako govori Gospod: i mrtva će telesa ljudska ležati kao gnoj po njivi i kao rukoveti za žeteocem, kojih niko ne kupi.

23

וְאַל־	בְּחָכְמָתוֹ	חָכָם	יִתְהַלֵּל	אַל־	יְהוָה	אָמַר	כֹּה
и–нека–се–не–	мудрошћу–својом	мудрац	хвали	Нека–се–не–	Господ	говори	Овако
H0408	H2451	H2450		H0408	H3068	H0559	H3541

בְּעָשְׁרוֹ׃	עָשִׁיר	יִתְהַלֵּל	אַל־	בִּגְבוּרָתוֹ	הַגִּבּוֹר	יִתְהַלֵּל
богатством–својим	богаташ	хвали	нека–се–не–	силом–својом	јунак	хвали
H6239	H6223		H0408	H1369	H1368	

> Ovako veli Gospod: Mudri da se ne hvali mudrošću svojom, ni jaki da se ne hvali snagom svojom, ni bogati da se ne hvali bogatstvom svojim.

24

כִּי	אוֹתִי	וְיָדֹעַ	הַשְׂכֵּל	הַמִּתְהַלֵּל	יִתְהַלֵּל	בְּזֹאת	אִם־	כִּי
да	мене	и–да–познаје	да–разумева	ко–се–хвали	нека–се–хвали	овим	само–	Него
	H0853	H3045				H2063		

בְּאֵלֶּה	כִּי־	בָאָרֶץ	וּצְדָקָה	מִשְׁפָּט	חֶסֶד	עֹשֶׂה	יְהוָה	אֲנִי
у–томе	јер–	на–земљи	и–праведност	правду	милост	који–чиним	Господ	сам–ја
H0428		H0776	H6666	H4941			H3068	H0589

חָפַצְתִּי	נְאֻם־	יְהוָה׃	ס
уживам	говори–	Господ	¶
	H5002	H3068	

> Nego ko se hvali, neka se hvali tim što razume i poznaje mene da sam ja Gospod koji činim milost i sud i pravdu na zemlji, jer mi je to milo, govori Gospod.

25

הִנֵּה	יָמִים	בָּאִים	נְאֻם־	יְהוָה	וּפָקַדְתִּי	עַל־	כָּל־	מוּל	בְּעָרְלָה׃
Ево	дани	долазе	говори–	Господ	и–казнићу	све–	који–су–	обрезани	а–необрезани
H2009	H3117	H0935	H5002	H3068			H3605		H6190

> Eto, idu dani, veli Gospod, kad ću pohoditi sve, obrezane i neobrezane,

26

עַל־	מִצְרַיִם	וְעַל־	יְהוּדָה	וְעַל־	אֱדוֹם	וְעַל־	בְּנֵי	עַמּוֹן	וְעַל־	מוֹאָב	וְעַל
и–	Мисир	и–	Јуду	и–	Едом	и–	синове	Амонове	и–	Моав	и–
	H4714		H3063		H0123			H5983		H4124	

כָּל־	קְצוּצֵי	פֵּאָה	הַיֹּשְׁבִים	בַּמִּדְבָּר	כִּי	כָּל־	הַגּוֹיִם	עֲרֵלִים
све–	који–бију	крајеве–главе	који–живе	у–пустињи	јер	сви–	народи	су–необрезани
H3605	H7112	H6285	H3427			H3605		H6189

וְכָל־	בֵּית	יִשְׂרָאֵל	עֲרֵלֵי־	לֵב׃	ס	
и–сав–	дом	Израиљев	необрезаног–је–	срца	¶	
H3605		H3478	H6189			

> Misirce i Judejce i Edomce i sinove Amonove i Moavce i sve koji se s kraja strižu, koji žive u pustinji; jer su svi ti narodi neobrezani, i sav je dom Izrailjev neobrezanog srca.